

Name : Diana Dwi Mutiara Ningrum
Student Number : J0A019010
Title : Translating The Transcription of Emily and Amelia Nagoski's Talk "The Cure for Burnout" and Oma Agbai's Talk "How to Turn Burnout into Breakthrough" from TEDXTalk.
Supervisors : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.
Examiners : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

This Job Training Report is based on the job training in July - August 2022. The purposes of this job training report are; 1) to translate TED Talks "The Cure for Burnout" by Emily and Amelia Nagoski and "How to Turn Burnout into Breakthrough" by Oma Agbai, 2) to find the translation process in translating the talks, 3) to explain the obstacles in translating the talks, 4) to find the solution to overcome obstacles in the process of translating the talks.

TED Talks "The Cure for Burnout" by Emily and Amelia Nagoski and "How to Turn Burnout into Breakthrough" by Oma Agbai discuss how to deal with burnout if we experience it. The topic that they discussed in the talks is important because it is relatable to daily life which can have burnout anytime. The talks will be useful for those who experiencing burnout and also for those who never experiencing burnout as the knowledge. In translating TED Talks Emily and Amelia Nagoski's "The Cure for Burnout" and Oma Agbai's "How to Turn Burnout into Breakthrough", there are four stages in the translation process, they are: 1) analyzing, 2) transferring, 3) restructuring, and 4) evaluation and revision.

There are obstacles in the translation process, such as a lack of knowledge of some unfamiliar words and idioms so it is difficult to convey the right equivalent of the word that is accurate in the source language. These obstacles are overcome by increasing reading sources such as books, journals, and other reading sources to increase knowledge and can be used as references in writing this job training report. The supervisors also provide help to carry out the consultations in writing this job training report.

Nama : Diana Dwi Mutiara Ningrum
NIM : J0A019010
Judul : Translating The Transcription of Emily and Amelia Nagoski’s Talk “The Cure for Burnout” and Oma Agbai’s Talk “How to Turn Burnout into Breakthrough” from TEDXTalk.
Pembimbing : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Indah Puspitasari, S.S., M. Hum.
Penguji : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja yang sudah dilaksanakan pada bulan Juli – Agustus 2022. Tujuan dari praktik kerja ini yaitu; 1) menerjemahkan TED Talk “The Cure for Burnout” karya Emily dan Amelia Nagoski dan “How to Turn Burnout into Breakthrough” karya Oma Agbai, 2) menemukan proses menerjemahkan *talk* tersebut, 3) menjelaskan kendala dalam proses penerjemahan *talk* tersebut, dan 4) menemukan solusi untuk mengatasi kendala dalam proses menerjemahkan *talk* tersebut.

TED Talk “The Cure for Burnout” karya Emily dan Amelia Nagoski dan “How to Turn Burnout into Breakthrough” karya Oma Agbai membahas mengenai bagaimana cara mengatasi *burnout* ketika mengalaminya. Topik yang dibahas di *talk* ini berhubungan dengan kehidupan sehari – hari yang dapat mengalami *burnout* sewaktu – waktu. *Talk* ini bermanfaat bagi semua orang yang mengalami *burnout* maupun bagi yang tidak mengalami *burnout* sebagai pengetahuan. Dalam menerjemahkan TED Talk “The Cure for Burnout” karya Emily dan Amelia Nagoski dan “How to Turn Burnout into Breakthrough” karya Oma Agbai terdapat empat proses menerjemahkan; yaitu 1) analisis, 2) transfer, 3) restrukturisasi, dan 4) evaluasi dan revisi.

Adapun kendala dalam proses penerjemahan diantaranya kurangnya pengetahuan mengenai beberapa kata asing atau idiom sehingga sulit untuk menyampaikan padanan yang tepat ke dalam Bahasa sasaran. Kendala tersebut diatasi dengan memperbanyak sumber bacaan seperti buku, jurnal dan sumber bacaan lain untuk menambah pengetahuan serta dapat menjadi referensi dalam penulisan Laporan Tugas Akhir ini. Kedua pembimbing juga memberikan bantuan untuk melakukan konsultasi mengenai penulisan Laporan Tugas Akhir ini.